Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia
masevilla@um.es

Recibido: 05/04/2015 | Aceptado: 03/05/2015

Resumen

La traducción de unidades fraseológicas (UF), de acuerdo con Gloria Corpas (2003: 215-222), incluye dos etapas: la identificación e interpretación de estas unidades y el establecimiento de una correspondencia, primero en el nivel léxico y después en el textual. El hecho de considerar el texto en la traducción de UF nos lleva a definir la traducción fraseológica y paremiológica como la traducción de textos que incluyen UF y también nos lleva a tener en cuenta unos condicionantes textuales que prevalecen sobre los factores de equivalencia del nivel léxico. De este modo, la mejor correspondencia de una UF del texto original será la que cumpla más factores en el nivel textual y no en el nivel léxico. Por otra parte, la correspondencia idónea puede ser una palabra o una combinación libre de palabras en lugar de otra UF. En este caso, y cuando la pérdida de esta UF suponga la supresión de matices importantes en el texto traducido, se puede aplicar la técnica de compensación.

Palabras clave
Fraseología.
Paremiología.
Traducción.
Español.
Inglés.

Résumé

Titre : « Des contraintes textuelles dans la traduction phraséologique et parémiologique ».

La traduction des unités phraséologiques (UPh), conformément aux théories de Gloria Corpas (2003 : 215-222), comprend deux étapes : l'identification et l'interprétation de ces unités et l'établissement d'une correspondance, d'abord au niveau lexical et après au niveau textuel. Le fait de tenir compte du texte pour la traduction des UPh nous conduit à définir la traduction phraséologique et parémiologique comme la traduction de textes avec des UPh ; ce fait nous mène aussi à tenir compte des contraintes textuelles qui l'emportent sur les facteurs d'équivalence du niveau lexical. C'est ainsi que la meilleure correspondance d'une UPh du texte original sera celle qui a le plus grand nombre de facteurs au niveau textuel et non au niveau lexical. D'ailleurs, la correspondance la plus adéquate peut être un mot ou une combinaison libre de mots au lieu d'une autre UPh. Dans ce cas, et quand la perte de cette UPh entraîne la suppression de nuances importantes dans le texte traduit, on peut appliquer la technique de la compensation.

Mots-clés
Phraséologie.
Parémiologie.
Traduction.
Espagnol.
Anglais.

Abstract

Title: «Text determining factors in phraseological and paremiological translation».

Translation of phraseological units (PU), according to Gloria Corpas (2003: 215-222), includes two phases: the identification and interpretation of such units and the establishment of a correspondence in the lexical level and then in the textual level. Considering the text in the translation of PU leads to defining the phraseological and paremiological translation as the translation of texts including PU. It also leads to taking into account several textual determining factors prevailing against equivalence factors at the lexical level. In this way, the ideal correspondence of a PU of the original text is the one that fulfills more factors on the textual level and not on the lexical level. In addition, the appropriate correspondence may be a word or a free combination of words instead of another PU. In this case, and when the loss of such PU means to removing important nuances in the translated text, the compensation technique is usable.

Keywords
Phraseology.
Paremiology.
Translation.
Spanish.
English.

INTRODUCCIÓN

Los pasos propuestos por Gloria Corpas (2003: 215-222) para la traducción de unidades fraseológicas (UF) incluyen, por un lado, la identificación e interpretación de estas unidades en el texto que se va a traducir (lo que coincide con la fase de comprensión del proceso de traducción) y, por otro, la búsqueda y establecimiento de correspondencias «primero en el nivel lexicológico, el plano teórico, para, a continuación, bajar a los niveles textual y discursivo, en una palabra, al plano real» (este segundo paso se corresponde con la fase de reexpresión del proceso de traducción).

Para la identificación de las UF en el texto escrito en la lengua original (TO), Corpas considera la idiomaticidad (a la que podemos añadir la falta o el desconocimiento de motivación de una UF dada) y la competencia fraseológica del traductor, que se completa con la competencia fraseológica latente (M. Sevilla, 2012: 288). En cuanto a la interpretación de las UF, existen multitud de obras fraseográficas, paremiográficas y lexicográficas con información semántica, pragmática y formal.

En un trabajo anterior (M. Sevilla, 2009: 197-207) reflexionamos sobre la búsqueda y establecimiento de correspondencias en el nivel léxico[1] relacionando la utilización de diversas fuentes de información con la aplicación de algunas técnicas formuladas expresamente para la traducción paremiológica, que pueden ponerse en práctica también con otros tipos de UF: técnica actancial, técnica sinonímica, técnica temática (Sevilla y Sevilla, 2000, 2004a, 2004b, 2005), técnica hiperonímica (J. Sevilla, 2013), técnica sinonímica en lengua original y técnica hiperonímica en lengua original (Gálvez, 2014: 50).

En este artículo pretendemos abordar de qué manera las características del texto que se va a traducir influyen en el establecimiento de las correspondencias de las UF presentes en el mismo. Para ello evaluaremos la importancia de una serie de factores propuestos para determinar el grado de equivalencia entre una UF dada y su correspondencia en el plano léxico cuando se ponen en relación con las características del texto. Intentaremos demostrar que, aunque los factores de equivalencia del nivel léxico pueden dar lugar a correspondencias válidas en el nivel textual en muchas ocasiones (quizás en la mayoría de ellas), a veces no ocurre así, lo que obliga a buscar otra correspondencia acorde con la naturaleza del texto. Por otra parte, y también considerando el nivel textual, valoraremos la aplicación de la técnica de compensación en la traducción fraseológica y paremiológica.

1. FACTORES DE EQUIVALENCIA EN RELACIÓN CON EL TEXTO

Entendemos la traducción fraseológica y paremiológica como la traducción de textos con presencia de UF (sintagmas fraseológicos, enunciados fraseológicos, esquemas sintácticos y paremias[2]), de modo que la prioridad en la traducción fraseológica y paremiológica es el mantenimiento de las características del TO en el texto meta (TM) y no la traducción de cada una de las UF por otra UF similar en la lengua de llegada, y esas características textuales condicionan el establecimiento de correspondencias por dos razones: porque el TO delimita el sentido de una UF dada y porque las UF pueden desempeñar una función estilística y comunicativa en el TO que debe prevalecer sobre otros posibles factores.

Las UF, igual que todos los elementos que conforman un texto, adquieren un único sentido, «ya sea el único sentido de una UF, uno de varios posibles significados de una UF polisémica o

[1] En este artículo entendemos que el nivel léxico se refiere a las lexías. Para Dubois (1986), una lexía puede ser una palabra o una «secuencia estereotipada», fraseologismos y paremias entre otras.

[2] En este estudio nos guiamos por la clasificación de UF de Solano (2012) y la clasificación de paremias de J. Sevilla y Crida (2013).

un contenido semántico modificado o diferente al de la propia UF que el autor del texto le asigna en función de sus intereses comunicativos y estilísticos» (M. Sevilla, 2013: 180). Mellado, quien considera una «equivalencia en el plano del sistema», similar a la equivalencia en el nivel léxico de Corpas, y una «equivalencia en el plano textual», afirma que «la equivalencia textual es unívoca y está siempre vinculada a un texto» (Mellado, 2015: 154).

En cuanto a las posibles funciones de las UF en un texto, Manero y Prieto (2011) demuestran que Delibes las utiliza para caracterizar a los personajes de su novela *Las ratas* (1962) y Gálvez (2015) da un paso más al comprobar que esa caracterización en *Cinco horas con Mario* (Delibes, 1966) es un medio para que el autor alcance su propósito comunicativo: hacer una crítica negativa de los ideales del régimen franquista.

Por estas razones, en la traducción fraseológica y paremiológica no cabe limitarse a localizar una UF en la lengua de llegada que comparta el mayor número de características con la UF de partida, sino que se debe establecer la expresión que mantenga tanto como sea posible en el TM la función que la UF original realiza para la consecución de la finalidad del TO; así la traducción de una UF podrá ser una UF del mismo tipo, una UF de otra categoría, una combinación libre de palabras o una palabra.

J. Sevilla (2004) presenta el concepto de «correspondencia» en la traducción paremiológica como el más alto grado de coincidencias formales, semánticas y pragmáticas entre una paremia en lengua de origen y su posible imagen en la lengua meta y establece dos tipos de correspondencia (literal y conceptual), además de la correspondencia nula.

Corpas (2003: 217) nombra una serie de factores para conseguir una equivalencia en el nivel léxico entre UF de dos lenguas:

- El significado denotativo y connotativo.
- La base metafórica.
- La distribución y frecuencia de uso.
- Las implicaturas convencionales.
- La carga pragmática.
- Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas.

Cuando Corpas se refiere al nivel textual tiene presente que el proceso de traducción de una UF depende del contexto en el que se inserta una posible correspondencia y este hecho puede alterar el equilibrio de factores considerados en el nivel léxico.

Mellado también distingue entre el proceso de localizar en el plano léxico una o varias correspondencias a una UF del TO y la posibilidad de insertar esas posibles correspondencias en el TM. En ese segundo paso de la traducción fraseológica y paremiológica el traductor «no se limita a describir pares de unidades fraseológicas descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple» (Mellado, 2015: 155) para llegar a una equivalencia óptima. Esta autora plantea tres parámetros de equivalencia en el plano léxico (Mellado, 2015: 157-159):

- Parámetro semántico: significado, imagen en la que se apoya el significado literal, componentes léxicos que constituyen una UF (ligado a la imagen).
- Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas.
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia de uso, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas.

Las técnicas para la traducción paremiológica nombradas anteriormente (técnicas sinonímica, temática e hiperonímica), aplicables a la traducción de todo tipo de UF, tienen como finalidad alcanzar una equivalencia semántica en el nivel léxico, a la que se puede llegar a través del actante o palabra clave (relacionados ambos con la base metafórica en el caso de UF idiomáticas) por aplicación de la técnica actancial, pues en muchas obras fraseográficas y paremiográficas los fraseologismos y las paremias se ordenan por actante y palabra clave. Pero estos son tan solo dos de los muchos factores derivados de la complejidad formal, semántica y pragmática de las UF que se pueden tener en cuenta para la traducción de las mismas. Esta complejidad «hace que los parámetros que rigen su equivalencia sean también complejos desde un punto de vista cualitativo y superen en número a los parámetros de equivalencia en los monolexemas» (Mellado, 2015: 157). Si en el nivel léxico el aspecto semántico es un factor esencial, en el plano textual otros factores pueden cobrar mayor importancia: para Mellado (2015: 156) el registro y la frecuencia, por ejemplo, pueden prevalecer sobre el factor morfosintáctico en el establecimiento de una correspondencia; J. Sevilla (2004: 226) también opina que lo pragmático se puede anteponer a lo formal en algunas ocasiones.

El mayor peso que un factor de equivalencia pueda tener sobre los otros en un texto determinado lleva al hecho de que en ciertas situaciones la traducción más apropiada de una UF sea una palabra o una combinación libre de palabras en las que se mantengan la mayor parte de los factores de equivalencia o los más esenciales. Si en el TO las UF juegan un papel importante, como es la consecución del propósito comunicativo del autor, la pérdida de una o varias UF en el TM puede difuminar el mensaje que se pretende transmitir, y entonces es interesante aplicar la técnica traductológica de compensación, introduciendo una UF inexistente en el TO. A continuación valoraremos, en función de las características textuales, la validez de los factores de equivalencia y estudiaremos cómo utilizar la técnica de compensación cuando sea aconsejable.

2. INFLUENCIA DEL NIVEL TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UF

En este apartado vamos a demostrar a través de algunos ejemplos que no siempre la equivalencia en el nivel léxico se mantiene en el nivel textual. Para ello analizaremos la importancia de los siguientes factores de equivalencia de las UF en relación con diversos condicionantes textuales[3]:

- El significado.
- La imagen y la base metafórica.
- La forma.
- La frecuencia de uso.
- Las implicaturas convencionales.
- Las restricciones diasistemáticas (diatópicas, diacrónicas, diastráticas, diafásicas, diatécnicas).

2.1. El significado

Se podría pensar que el significado de las UF tuviera que respetarse en la traducción de forma obligada, de acuerdo con el principio traductológico de intentar mantener, en la medida de lo posible, el contenido y el estilo del TO: «la traducción no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales de un texto —eso sería copiar el texto, no traducirlo—, sino en reproducir su contenido (y en lo posible, su estilo)» (García Yebra, 1982: 34). ¿Pero en

[3] Se podrían estudiar más factores, pero pensamos que con estos son suficientes para conseguir los objetivos de este artículo.

cuál de los distintos niveles de organización del texto reside su contenido esencial? Veamos a continuación un ejemplo.

En el capítulo nueve de *Las ratas* (Delibes, 2010: 95) se establece un diálogo entre dos personajes de la novela (Da. Resu y el Ratero). En un momento dado Da. Resu dice:

> —Está bien —repitió—. Está visto que lo único que a ti te divierte, Ratero, es que *a doña Resu le pille el toro*. Pero antes debes saber que con un poco de voluntad el Nini podría aprender muchas cosas, tantas cosas como pueda saber un ingeniero. ¿Te das cuenta?

De acuerdo con el *Diccionario de la Real Academia* el significado de la locución verbal «pillarle el toro a alguien» es «No conseguir hacer o finalizar algo en un plazo determinado» y está clasificada como coloquial; sin embargo, en este contexto tiene un sentido diferente: «Ser derrotado o superado por las circunstancias» (Seco *et al*., 2004). En la versión inglesa de esta novela, traducida por Alfred Johnson (Delibes, 19720. 74), este párrafo se traduce de la siguiente manera:

> "All right," she repeated. "It's apparent that the only thing that amuses you, Ratter, *is to get my goat*. But you must understand that if he tries, Nini could learn a lot of things —as much as an engineer. Do you realize that?"

Como correspondencia de «pillarle el toro a alguien» Johnson utiliza «to get someone's goat», locución definida como «to cause annoyance to someone» (y clasificada como informal), según *The Free Dictionary*, definición que no coincide con la UF de partida. ¿Dos locuciones de significado distinto pueden ser equivalentes?

En el TO, el autor utiliza las UF para caracterizar a los personajes (Manero y Prieto, 2011) y también para recrear el ambiente rural en el que se desarrolla la historia narrada (Gálvez y Sevilla, 2015). En este sentido, en el TM se mantiene una UF del mismo tipo que la original (una locución verbal) y del mismo registro (coloquial), por lo que no se produce una pérdida del grado de idiomaticidad ni un cambio en el habla del personaje. Por otra parte, el actante en ambas locuciones es similar: un animal de granja (el toro en el TO y la cabra en la versión inglesa) propio del entorno rural. A pesar de producirse una alteración semántica en el proceso de traducción (pero sin llegar a un sinsentido ni a un contrasentido), el nuevo significado encaja en el contexto; además, con esta traducción se mantienen rasgos textuales importantes, como son la caracterización de un personaje concreto (utiliza expresiones idiomáticas coloquiales) y la recreación del contexto rural (actante propio de una explotación agropecuaria). En el nivel textual, los factores de equivalencia léxica se reordenan y el significado pierde importancia frente a la base metafórica, la imagen y las restricciones diasistemáticas con el fin de mantener algunos aspectos del texto importantes que contribuyen al propósito comunicativo del autor, en este caso una crítica de la situación de pobreza económica, cultural y moral que existía en algunos lugares de España.

2.2. La imagen y la base metafórica

En el apartado anterior acabamos de comentar un ejemplo en el que se ha forzado una equivalencia de la base metafórica y de la imagen asociada a ella, a pesar de producirse un cambio de significado, con el fin de mantener de mejor manera las características del TO. Para Mellado (2015: 163) la imagen «no debe ser un factor decisivo a la hora de valorar la equivalencia ni en el plano lexicográfico ni textual».

> […] el hablante —salvo en el caso de las modificaciones formales o semánticas, o en los juegos de palabras intencionados— no elige un fraseologismo determinado por la imagen concreta o su sentido literal, sino por su significado fraseológico, así como por el valor comunicativo y expresivo que posee (Mellado, 2015: 163).

En el apartado anterior, el traductor parece haber considerado importante mantener la imagen en la TM, en función de las características del TO. Es cierto que el hablante no suele elegir una UF por la imagen, pero en ocasiones sí ocurre y esta situación plantea un problema de traducción, como comprobaremos a continuación.

De nuevo tomamos un ejemplo de *Las ratas* (Delibes, 2010: 50), donde un personaje de avanzada edad, de ahí el apodo de el Centenario, hace uso del refrán «En martes ni tu hijo cases ni tu cerdo mates» (una variante de «En martes, ni te cases ni te embarques», esta última forma cuenta con mucha mayor frecuencia de uso). El Centenario, por su edad, es el único usuario natural de refranes de entre todos los personajes de la novela[4]; de hecho, enuncia diez de los trece refranes incluidos en la novela (Gálvez y M. Sevilla, 2015). En el fragmento en el que se engarza este refrán se trata la matanza del cerdo, y por esta razón el Centenario emplea con un sentido literal una variante con una frecuencia de uso más baja, pero con un actante, cuya imagen coincide con el tema de conversación. Nos encontramos ante uno de esos casos en los que la imagen es un factor de equivalencia de peso en el plano textual. Ante la inexistencia de una correspondencia en inglés, el traductor aprovecha la utilización literal y hace una traducción del sentido (equivalencia del significado) manteniendo la imagen del original: «Tuesday's not the best day of the week to marry a son or slaughter a pig». De esta manera, y para mantener la imagen, se ha traducido un refrán por una combinación libre de palabras.

2.3. La forma

«Si la traducción tuviera que reproducir todos los detalles de la estructura formal léxica, morfológica y sintáctica del texto, sería, en efecto, imposible» (García Yebra, 1982: 33). No podemos estar más de acuerdo con el maestro, pero en ocasiones mantener la fidelidad al aspecto formal de algunos elementos del TO puede ser interesante.

Acabamos de comentar que el Centenario es un personaje refranero; de acuerdo con el narrador en *Las ratas*, «El tío Rufo, el Centenario, sabía mucho de todas las cosas. Hablaba siempre por refranes y conocía al dedillo el santo de cada día [...]. Generalmente, el viejo se arrancaba por el Santoral, el tiempo, o el campo, o los tres en uno» (Delibes, 2010: 28). Estos tres tipos de refranes aluden a las labores del mundo rural: en tal época o día del año hace tal tiempo o hay que hacer tal tarea, en tal época o día del año o con tal tiempo hay que hacer tal tarea. Dadas las diferencias climáticas entre países, es muy difícil encontrar correspondencias a refranes de estos tipos (J. Sevilla, 2004: 227). Johnson, el traductor de esta obra, aprovecha el sentido literal de estas paremias[5] para llevar a cabo una traducción literal en la que se mantenga el significado, al mismo tiempo que formula las traducciones de estas paremias incorporando una estructura bimembre y una rima interna, dos rasgos formales caracterizadores de los refranes. A continuación reproducimos algunos de los refranes en cuya traducción Johnson aplica esta metodología traductora:

Si llueve en Santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana	If it rains on Saint Bibiana's feast it will rain for forty days and a week at least
Por San Clemente, alza la tierra y tapa la simiente	On Saint Clement's day indeed it's time to plant the seed
En llegando San Andrés, invierno es	On Saint Andrew's day winter's here to stay
Después de Todos los Santos, siembra trigo y coge cardos	If you sow your wheat after All Saints day, you'll only have thistles to throw away
Si no fuera por abril, no habría año vil	April is a time to fear, the loss of the whole year
El humo al suelo, agua en el cielo	Smoke on the ground, rain all around
Agua en junio, trae infortunio	Rain in June brings misfortune

[4] Delibes otorga al único personaje de edad avanzada la posesión de la sabiduría popular, reflejando la caída en desuso de las paremias (los personajes de Delibes son como las personas de carne y hueso).

[5] Estos refranes presentan unos hechos objetivos. Por ejemplo, con el refrán «Por San Clemente, alza la tierra y tapa la simiente» (Delibes, 2010: 28) se quiere decir que para el 23 de noviembre ya tienen que estar sembrados los campos, al menos en la región donde se usa este refrán.

Los enunciados resultantes del proceso de traducción no son refranes ingleses (son combinaciones libres de palabras), pero tienen la forma de estas paremias y pueden percibirse como tales, lo que produce un efecto muy interesante en el TM, pues se mantiene una de las características del Centenario, la de ser refranero.

2.4. La frecuencia de uso

Gálvez (2014: 50-53) analiza el proceso de traducción de los refranes empleados en la novela *Cinco horas con Mario* (Delibes, 1966), traducida al inglés por Frances M. López-Morillas, quien utiliza «God-fathers oft give their blessings in a clout» como traducción de «Quien tiene padrinos se bautiza». Ambos enunciados comparten significado y actante, aunque la base metafórica sea diferente. Gálvez comprueba que la correspondencia inglesa está en desuso (J. Sevilla y Zurdo, 2009), lo que contrasta con la plena vigencia del refrán original, aspecto que afecta al texto. Tras utilizar de forma infructuosa la técnica actancial y la temática (J. Sevilla y M. Sevilla, 2000, 2004a, 2004b) para localizar otra posible correspondencia, Gálvez aplica la técnica hiperonímica en lengua de partida (Gálvez, 2014: 50), para lo cual establece que «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija» se puede considerar como hiperónimo del refrán original, y mediante la técnica actancial o consultando un diccionario bilingüe especializado llega a la correspondencia inglesa «It's good sheltering under an old hedge», con mucha mayor frecuencia de uso que la paremia propuesta por López-Morillas[6]. Con esta traducción se sacrifica la equivalencia actancial y se difumina la equivalencia semántica, pues el significado del refrán de partida está contenido en la paremia inglés, pero no es el mismo; sin embargo, Gálvez considera que con una correspondencia de similar frecuencia de uso en el nivel textual se consigue un mayor grado de equivalencia y esto contribuye a un mejor mantenimiento de las propiedades del texto original y del propósito comunicativo del autor.

2.5 Las implicaturas convencionales

Un par de UF de dos lenguas pueden compartir la misma implicatura y tener un grado de equivalencia suficiente; pero también se pueden dar otras situaciones en la traducción fraseológica y paremiológica en relación con las implicaturas convencionales:

- Una implicatura en la UF original no se mantiene en su correspondencia de la lengua meta. Quizá se pueda incorporar la implicatura reformulando el TM (con o sin una UF) cuando se valore que es necesaria en el texto. La reformulación podría llevarse a cabo mediante la introducción de una UF con un menor grado de equivalencia[7], pero con una implicatura asimilable a la de la UF original si la presencia en el texto de una UF es importante.
- La posible correspondencia de una UF sin implicatura en el TO incorpora una implicatura en el TM. En el caso de que esa implicatura, ausente en el TO, entre en conflicto con las características del texto, esa correspondencia no es válida y habrá que elegir otra, aunque no sea una UF. Si la implicatura no afecta a la naturaleza del texto, habrá que sopesar, de acuerdo con otros factores de equivalencia, si es mejor mantener la posible correspondencia planteada en un principio, utilizar una UF con un grado menor de equivalencia, una palabra o una combinación libre de palabras como traducción de la UF original.
- Una posible correspondencia de una UF con implicatura del TO es otra UF con una implicatura diferente a la de la UF original. Del mismo modo que en el planteamiento anterior, habrá que estudiar en qué medida una y otra implicatura afectan al texto y, en consecuencia, si la posible correspondencia se puede mantener en la traducción o no.

[6] Introduciendo ambas paremias en *Google*, entrecomilladas para llegar a páginas con la expresión exacta, obtenemos los siguientes resultados: «God-fathers oft give their blessings in a clout», 62.500 páginas (con «godfathers» y «often», 201.000); «It's good sheltering under an old hedge», 2.600.000 páginas [consulta 17-8-2015].

[7] Incluso una UF con un significado diferente, como en el ejemplo comentado en el apartado 2.1.

La locución verbal «no haber roto alguien un plato[8]» puede considerarse la correspondencia de «butter wouldn't melt in somebody's mouth[9]», aunque en la UF inglesa se da por cierta la culpabilidad, mientras que en la española se manifiesta la inocencia:

> Brimstone was going to try to kill him, Chalkhill thought. The double bluff was typical. Hairstreak wants Brimstone to kill Chalkhill. Brimstone tells Chalkhill this, as if butter wouldn't melt in his mouth, to show he has no intention of killing Chalkhill. Then Brimstone kills chalkhill anyway. Probably once they had this damn cage hidden (Brennan, 2007: 185).

> — Pues sí, Jorge, esa descripción sería propia de mi Sofía. Si tuviera que imitarla no me saldría tan apropiadamente. Y oye, muchas gracias por el retrato que me cae de propina, pero eso que dices es falso, completamente falso. Ni soy sordo ni buzo ni lechuga podrida. Soy tan sensible como tú, que te las das de comprensivo y buen entendedor de mujeres, que pareces un angelito que *no ha roto un plato* ni ha matado una mosca en su vida, y que andas tirándote a las esposas de otros (Beccaria, 2001: 365).

Como podemos observar en el contexto de uso, «matar una mosca[10]» tiene cierta proximidad con «no haber roto alguien un plato», pues en ambas se expresa la idea de inocencia, pero, mientras en esta última UF se constata el hecho de que alguien no ha cometido ninguna falta hasta la fecha, en la primera se apunta a la incapacidad de hacer daño.

«Mosquita muerta[11]» también podría ser una traducción de «butter wouldn't melt in somebody's mouth». Las dos unidades contienen una valoración negativa de una persona de la que se piensa que actúa de forma diferente a como se esperaba. En «mosquita muerta» se genera la imagen de una persona inofensiva por incapacidad o falta de ánimo que sorprende con un acto que contradice la supuesta incapacidad. En la UF inglesa no se muestra sorpresa, sino acusación de culpabilidad.

Las características del texto en el que se incluya la locución «butter wouldn't melt in somebody's mouth» determinarán si todas, varias, una o ninguna de las tres posibles traducciones comentadas son las correspondencias adecuadas.

2.6. Las restricciones diasistemáticas

Restricciones diastráticas y diafásicas

En el apartado 2.1, sobre el significado, hemos comparado la locución «pillarle el toro a alguien» con la posible traducción «to get someone's goat». Nos encontramos ante dos locuciones coloquiales que contribuyen a configurar el perfil de un personaje con poca formación. Expresiones como la citada, junto con otras UF enunciadas por Da. Resu y los demás personajes de la novela, muestran un «registro neutro-coloquial» y un «sociolecto medio-bajo» (Manero y Prieto, 2011: 70), lo que permite al autor alcanzar su propósito de criticar la situación de pobreza cultural existente en la España de la época[12].

Es posible localizar varias correspondencias de una UF dada con diferentes grados en cuanto a lo diastrático y lo diafásico con las que poder ajustar la traducción de una UF al carácter del texto, de un fragmento del mismo o de un personaje en este aspecto en concreto. Por ejemplo,

[8] «No haber cometido jamás una falta» (Seco *et al*., 2004).

[9] «Used for saying that someone looks as if they are very good and would never do anything wrong, although in fact they would» (*Macmillan Dictionary*, en *The Free Dictionary*).

[10] «Hacer el más mínimo mal a nadie» (Seco *et al*., 2004).

[11] «Persona, al parecer, de ánimo o genio apagado, pero que no pierde la ocasión de su provecho» (*DRAE*); «Persona de apariencia mansa o apocada que encubre malicia» (Seco *et al*. 1999).

[12] Al habla de los personajes se añade la descripción de sus duras condiciones de vida (pobreza económica) y las ideas que transmiten en sus diálogos (pobreza moral). Así, Delibes recorre varios niveles en su crítica de la sociedad española: lo económico, lo cultural y lo moral.

en «vivito y coleando», «sano y salvo» y «perfectamente» tenemos una serie de expresiones de significado similar que evolucionan de lo coloquial a lo neutro (también se observa una variación de lo idiomático a lo literal). «Hacer la vista gorda» (más coloquial) y «mirar para otro lado» (más neutro) podrían traducirse por la serie «turn a blind eye» (o «turn a deaf ear»), «brush someone or something aside» e «ignore». De nuevo, la naturaleza del texto indicará cuál de varias posibles correspondencias será la más indicada. En ocasiones, una forma neutra en la lengua meta podría ser la apropiada para una UF original coloquial o formal porque no exista otra correspondencia de un mayor grado de equivalencia en relación con este factor.

Restricciones diacrónicas

Para la traducción del refrán «Quien tiene padrinos se bautiza», comentada en el apartado 2.4, Gálvez (2014: 50-53) ha preferido utilizar un hiperónimo en inglés antes que una paremia más próxima semánticamente, pero con menor frecuencia de uso, por considerar que este último factor contribuye mejor al mantenimiento de la naturaleza del texto original. Esta diferencia en la frecuencia de uso se relaciona directamente con el aspecto diacrónico, pues la paremia «God-fathers oft give their blessings in a clout», que comparte con la original significado y un actante, está en desuso (J. Sevilla y Zurdo, 2009), mientras que «It's good sheltering under an old hedge», igual que el refrán de partida, es de uso actual (J. Sevilla y Zurdo, 2009). De este modo, se añade un factor más de equivalencia a favor de la opinión de Gálvez y en detrimento de la decisión adoptada por López-Morillas.

Restricciones diatópicas

Helena Lozano Miralles se enfrenta a las restricciones diatópicas en la traducción de la novela *Baudolino* (Eco, 2001), pues uno de sus personajes emplea una lengua inventada sobre la base del italiano, pero con elementos del piamontés y el genovés.

> Hay un movimiento que va desde una lengua inventada a una lengua real contaminada con patrimonio «dialectal», de uso y consumo personal, lengua de la infancia, lengua de lo que constitutivamente uno es. El uso del piamontés no implica reivindicaciones ideológicas o culturales. Su valor lingüístico es subjetivo (Lozano, 2001: 527).

La traductora plantea llegar a una traducción funcional proponiendo al lector otra lengua inventada en la lengua meta a través de un proceso de «sustitución y recreación», tomando como punto de partida los orígenes y la forma de ser del personaje en cuestión y teniendo presente la capacidad de los destinatarios de la traducción para apropiarse del lenguaje reinventado:

> Descarto totalmente la idea de traducir variedades regionales italianas con variedades peninsulares de origen romance (gallego o catalán), o con desviaciones de la norma, que podrían indicar una categoría social. Decido mantenerme en el ámbito del castellano castizo y arcaico. Pero no arrincono la contaminación con el italiano y con el «dialecto».
> […]
> Así pues, para todo lo que concierne a los dialectos me decido por la asonancia, la transliteración, la creación de híbridos (adaptando la grafía al español), el calco de formas nuevas. Creo neologismos y dejo la responsabilidad de su interpretación al lector (Lozan, 2001: 528-529).

De acuerdo con estos comentarios, el factor de la restricción diatópica se presenta como un problema en la traducción fraseológica y paremiológica de muy variada solución.

Restricciones diatécnicas

En el discurso especializado se hace uso de fraseología especializada, entendiendo por UF especializada (UFE) «una unidad sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente» (Cabré, Estopà y Lorente, 1996) caracterizada, entre otros aspectos, por ser «portadoras de conocimiento especializado» y

por ser predominantemente literales (Macías, 2015: 216). La información contenida en una UFE, y no el hecho de tratarse de una UF en sí, es su componente esencial en un texto especializado, «en el que impera la objetividad y la precisión» (Sevilla, 2015: 249).

Desde el punto de vista de la traducción especializada, en este tipo de discurso se observan tres «características de funcionamiento textual», la temática, la terminología y el género (Gamero, 1998: 100), a las que cabe añadir el grado de especialización (M. Sevilla, 2015: 251). La terminología, en la que se incluye la fraseología especializada, presente en un texto contribuye a todas las características mencionadas.

Dado que el papel jugado por una UFE en el texto especializado es el de portar conocimiento perteneciente a un dominio concreto, carece de importancia si una UFE se traduce por otra UFE o por un término. No ocurre lo mismo si utilizamos como traducción una combinación libre de palabras, ya sea una explicación o una descripción, pues en ese caso se rebaja el grado de especialización del TO (podría parecer que se considera necesario incluir una aclaración, ausente en el TO, para que el destinatario comprenda el sentido de la UFE original) y se modifica una de sus características. En cualquier caso, la traducción de una UFE por una combinación libre de palabras está justificada ante la ausencia de un equivalente acuñado[13] en la lengua meta.

3. LA TÉCNICA DE COMPENSACIÓN EN LA TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA

En el apartado anterior hemos comprobado que en el nivel textual se puede alterar el equilibrio entre un conjunto de factores de equivalencia del nivel léxico, las características de un texto pueden condicionar cuál o cuáles de las correspondencias obtenidas en el nivel léxico son las más adecuadas; estas características textuales también pueden conducir a descartar todas las correspondencias establecidas en el nivel léxico y elegir otra, ya sea una UF, una combinación libre de palabras o una palabra. Únicamente en las restricciones diastráticas, diafásicas y diatécnicas hemos observado que estos factores siguen teniendo peso en el nivel textual por coincidir con características textuales.

También hemos repetido reiteradamente que la mejor traducción de una UF en el nivel textual no es necesariamente otra UF. Ante la inexistencia de correspondencias para refranes y frases proverbiales, J. Sevilla (2004: 228) propone dos maneras de actuar: dejar la paremia en la lengua original acompañada de una breve explicación entre paréntesis o en una nota al pie, o hacer una traducción literal precedida por una fórmula introductoria del tipo «como dice el proverbio chino…», «como se dice en francés…». Pero en este artículo no hemos tratado únicamente la inexistencia de correspondencias, sino también lo inapropiado de utilizar algunas correspondencias en función de ciertos condicionantes textuales, por lo que la pérdida de una UF en el proceso de traducción se hace más frecuente.

El autor de un texto persigue un propósito comunicativo, y para alcanzar ese propósito hace uso de determinados recursos lingüísticos, las UF pueden encontrarse entre ellos. Cuando la ausencia de una UF en el TM empobrece el conjunto de recursos utilizados por el autor y difumina el propósito comunicativo que pretende conseguir se suprimen matices relevantes para el texto. En esta situación, proponemos aplicar la técnica traductológica de la compensación, consistente en introducir «en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original» (Hurtado, 1999: 36). En la traducción fraseológica y paremiológica esta técnica supone la introducción de una UF en un lugar del TM en el que no habría ninguna, porque tampoco estaba

[13] «Término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada» (Hurtado, 1999: 36).

en el TO, con el fin de conseguir que la naturaleza del TM se aproxime en la medida de lo posible al TO. Pero la inserción de la UF se debe hacer siguiendo varios criterios, siendo estos dos los fundamentales:

- La nueva UF debe incorporar un factor de equivalencia similar al de la UF perdida en el proceso de traducción y ese factor debe manifestarse en un grado aproximado al de la UF omitida.
- La nueva UF debe incluirse en un lugar del TM en el que cumpla su función en relación con el propósito comunicativo de forma parecida a la del TO. Por ejemplo, si la UF suprimida era utilizada por un personaje de un texto literario, la UF añadida debería introducirse en uno de sus diálogos, a ser posible en la misma situación comunicativa.

La técnica de compensación en la traducción fraseológica y paremiológica y los criterios para ponerla en práctica requieren un estudio más extenso y profundo, pero en este artículo nos limitaremos a esta breve presentación.

CONCLUSIONES

Dado que la traducción fraseológica y paremiológica consiste en la traducción de textos que incluyen UF, en el establecimiento de correspondencias de estas UF habrá que tener en cuenta las características textuales. Los factores de equivalencia del nivel léxico pueden dar lugar a correspondencias válidas en el nivel textual en muchas ocasiones (quizá en la mayoría de los casos); sin embargo, a veces no ocurre así. Por esta razón, habrá que contrastar siempre las correspondencias obtenidas en el nivel léxico con la naturaleza del TO y, entonces, decidir cuál de estas correspondencias es la más adecuada.

Los condicionantes textuales no difieren demasiado de los factores de equivalencia del nivel léxico en cuanto a tipología, pero pueden alterar el equilibrio de estos, pues el nivel textual prevalece sobre el nivel léxico y el peso relativo de los factores en los dos planos no es necesariamente el mismo. Los principales condicionantes textuales son los que derivan del propósito comunicativo del autor del TO y de los recursos lingüísticos utilizados para alcanzarlo.

Hemos comprobado que inequivalencias totales o parciales en los factores del nivel léxico pueden convertirse en correspondencias más válidas que equivalencias de mayor grado cuando se pasa al nivel textual. Esto ocurre con todos los factores de equivalencia del nivel léxico excepto con las restricciones diastráticas, diafásicas en todo tipo de textos y las diatécnicas en los textos especializados; estos factores de equivalencia del nivel léxico coinciden con características textuales, por lo que, si las correspondencias dependen de ellos, también deberían ser válidas en el TM.

Cuando una UF del TO se sustituya en el proceso de traducción por una palabra o una combinación de palabras y la pérdida de esta UF suponga la supresión de matices importantes en el TM, se puede aplicar la técnica de compensación con el fin de paliar el efecto negativo causado por la omisión de la UF original. Aunque hemos presentado esta posible manera de actuar y hemos establecido los criterios fundamentales para la aplicación de esta técnica traductológica en la traducción fraseológica y paremiológica, este aspecto debe ser objeto de una investigación más detallada en futuros trabajos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T.; ESTOPÀ BAGOT, R.; LORENTE CASAFONT, M. (1996): «Terminología y fraseología», en *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminología: Terminología: ciencia y tecnología*. Ciudad de México: RITerm. https://www.academia.edu [consulta, abril de 2013].

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

DUBOIS, J. *et al*. (1986): *Diccionario de lingüística*. Fuenlabrada: Alianza Editorial.

GÁLVEZ VIDAL, A. M.ª (2014): «Las paremias como recurso literario y su traducción». *Paremia*, 23, 45-55.

GÁLVEZ VIDAL, A. M.ª; NAVARRO COY, M. (2015): «¿Es Carmen la misma persona cuando habla inglés? La traducción de unidades fraseológicas en *Cinco horas con Mario*», en G. Conde Tarrío *et al*., *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica ámbitos, recursos y modalidades*, 129-142.

GÁLVEZ VIDAL, A. M.ª; SEVILLA MUÑOZ, M. (2015): «Refranes, propósito comunicativo y traducción literaria», en C. A. Crida Álvarez (coord.), *14+1 Μελετεσ Φρασεολογιασ και Παροιμιολογιασ* [14+1 estudios de fraseología y paremiología]. Atenas: Ta Kalós Keímena, 280-307.

GAMERO PÉREZ, S. (1998): *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros* (tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.

Macmillan Dictionary, http://www.macmillandictionary.com [consulta 17-8-2015].

HURTADO ALBIR, A. (1999): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

LOZANO MIRALLES, H. (2001): «Notas al margen de la traducción», en Humberto Eco, *Baudolino*, Lumen, Barcelona, 527-531.

MACÍAS OTÓN, E. (2015): «La traducción de fraseologismos jurídicos en clase de Terminología (francés-español)», en G. Conde Tarrío *et al.* (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades.* Madrid: Instituto Cervantes, 213-237.

MANERO RICHARD, E.; PRIETO GARCÍA-SECO, D. (2011): «Las unidades fraseológicas como elemento caracterizador del narrador y de los personajes en *Las rata*s (1962) de Miguel Delibes», *Paremia*, 20, 65-76.

MELLADO BLANCO, C. (2015): «Parámetros específicos de equivalencia En las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)», *Revista de filología*, 33: 153-174.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «O concepto correspondencia na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6: 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Formas paremiológicas y criterios de clasificación (francés-español) », *Critica del testo*, XI / 1-2: 235-248.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm [consulta 17-8-2015].

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [consulta 17-8-2015].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [consulta 17-8-2015].

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005). «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*. http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [consulta 17-8-2015].

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés - español) de locuciones en contexto», *Paremia*, 18. 197-207.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2013): «Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción», en P. Mogorrón Huerta *et al.* (eds.), *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-192.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2015): «Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)», en G. Conde Tarrío *et al*. (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes, 239-256.

SOLANO RODRÍGUEZ, M.ª A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», *Paremia*, 21: 117-128.

Fuentes paremiográficas, fraseográficas, lexicográficas y de contextos de uso

BECCARIA, L. (2001): *La luna en Jorge*. Barcelona: Destino.

BRENNAN, H. (2007): *Faerie Lord*. New York: Bloomsbury U.S.A. Children's Books.

DELIBES, M. (1972): *Smoke in the ground* (traducción de Alfred Johnson). New York: Double Day.

DELIBES, M. (1978 = 1966): *Cinco horas con Mario*. Barcelona: Ediciones Destino.

DELIBES, M. (1988): *Five hours with Mario* (traducción de Frances M. López-Morillas). Columbia: Columbia University Press.

DELIBES, M. (2010 = 1962): *Las ratas*. Barcelona: Ediciones Destino.

ECO, H. (2001): *Baudolino* (traducción de Helena Lozano Miralles). Barcelona: Lumen.

Real Academia Española (200122): *Diccionario de la lengua española*, www.rae.es [consulta 17-8-2015].

SECO REYMUNDO, M.; ANDRÉS PUENTE, O.; RAMOS GONZÁLEZ, G. (1999): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

SECO REYMUNDO, M.; ANDRÉS PUENTE, O.; RAMOS GONZÁLEZ, G. (2004): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dirs.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta 17-8-2015].

The Free Dictionary, www.thefreedictionary.com [consulta 17-8-2015].

